

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 18 (1990)  
**Heft:** 69  
  
**Rubrik:** Pages vaudoises  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Pages vaudoises

## NOS PROBLEMES



C'est sous ce titre que, numéro après numéro de "L'AMI DU PATOIS", nous pourrions avoir régulièrement un aperçu de ce qui concerne notre Mouvement en faveur du patois, tout spécialement au niveau romand et régional.

Ce pourrait être aussi une "Tribune libre" où chaque patoisant exposerait son point de vue, présenterait ses critiques, poserait des questions, ferait des

suggestions, notamment en ce qui concerne l'émission radiophonique du samedi, les concours, les travaux du grand Glossaire en cours de publication, etc.

Il est arrivé que des séances du Conseil de la Fédération n'ont donné lieu à aucun compte rendu dans L'Ami; cela ne doit plus se produire.

Il se présente, en ce début de période quadriennale, quelque chose de très particulier en ce qui concerne notre administration. Pour quatre ans, ce sont les Vaudois qui ont la responsabilité de la bonne marche de la Fédération. Or, Lausanne et, spécialement, la Maison de la Radio, sont le berceau du Mouvement patois que nous maintenons.

Dépistage de bons patoisants, enregistrement de leurs travaux, 1er concours de patois, 1<sup>e</sup> fête romande, création des Archives sonores, constitution du Conseil des Patoisants romands, désignation des "Mainteneurs", etc, tout est parti de la Sallaz, dès novembre 1952. C'est, pour les Vaudois, un honneur et une responsabilité.

Un seul canton avait fait quelque chose auparavant dans ce domaine: c'est Fribourg où, dans les années 30, la Société des Ecrivains fribourgeois a créé une section des Ecrivains patoisants, avec concours, remise de médailles aux lauréats, etc., d'où la création du nom de la société et l'emblème pour les récompenses : la Bal'Ethèla, la belle-étoile, l'edelweiss.

Notre premier souci sera de réunir nos archives romandes, plus ou moins dispersées. Nous invitons tous les anciens responsables à nous faire parvenir les documents qu'ils pourraient encore détenir. (Il n'est pas question des travaux de concours patois qui doivent rester dans les cantons).

Vous avez peut-être lu dans un hebdomadaire édité par une grande société d'alimentation cette remarque qui semble correspondre à la réalité : "Lausanne, capitale naturelle de la Romandie".

Eh bien, les Archives de la Ville de Lausanne, judicieusement installées, sont virtuellement d'accord d'abriter nos documents qui tiendront compagnie aux papiers d'archives de l'Association vaudoise des amis du patois, déjà déposées en ces lieux. Nous n'avons pas pensé aux Archives cantonales vaudoises, à cause de leur grand éloignement de la ville.

Selon notre proposition, un chercheur, désireux de se documenter au mieux sur un sujet lié au patois, trouvera les papiers utiles à la rue du Maupas (non loin de la place Chauderon) et les enregistrements sonores à la Sallaz. En venant à Lausanne, vous ferez d'une pierre deux coups : vous trouverez la documentation écrite et la documentation sonore.

En voilà assez pour aujourd'hui; c'est le premier pas dans la réalisation de notre désir intime : la mise au point parfaite de la société faîtière des Patoisants.

*Paul Burnet*



## ASSOCIACHON VAUDOISE DAI Z'AMI DAO PATOIS



L'è à Belmont s/Lausanne que lè patoisan vaudois l'ant z'u l'ao tenâblia statutéra lo 21 d'avrî 1990. Aprî avâi sohitâ la binvegnâita à tsacon, la presidente M.-L. Goumaz, a demandâ à l'asseimbliaie dè dzoûre onna menuta ein rassovenî de M. Terrapon qu'à ovrâ qu'on sâcro po âidyî à mantenî lo patois et que no z'a lâissî solet drâi dèvant Tsalande et pu M. Felipe Metsî qu'a prâo écrit ein patois et que lo dèvesâve tant bin.

Po reimpliyêcî S. Baudère que dèmechoune dâo comitâ (segrétéra tandu 12 an) M. Pierre Porchet de Losena è nommâ. Ye vâo assebin s'otiupâ de la bossa tant que porrâ po cein que M. Leresche, que la tegnâi du 10 an, sohîte restâ ao comitâ po dzoure.

Du la tenâblia de la Fèdèrachon remanda et interrègionala lè Vaudois l'ant prâi lè guidè que tignant lè Frebordzâi du 4 an. Sondzant dzâ à la fîta que vin que sè tindrâ ao mâi de setteimbro à Payerne. Po reimpliyêcî S. Baudère à la Fèdèrachon remanda, l'è F. Lambelet, lo presideint de l'Amicâla dâi patois de Savegnî, Forî et einveron qu'à ètâ nommâ dèlègâ à la Fèdèrachon remanda. Ora que lo salyî l'è revegnu foudrà peinsâ à la salyâita. Porrâi sé fére avoué lè meimbro de l'Amicâla et pu foudrà on coup allâ trovâ lè patois d'autra pâ. Lâi a dâi reincontrè po sti tsautin : à Delémont lè 19 et 20 mâi, à Vèzelois (Franche-Comté) lo 10 de djuin, à Vounetz s/Charmey lo 12 d'aoû et à La Salla (Val d'Aoste) lè 22 et 23 de setteimbro.

Lâi a adî bin dâi dzein que s'interessant ao patois. Dâi z'aleçon lâi a pè Chailly s/Lausanne, Mezîre, St-Lerdzî, St-Prex, Forî et tsi la presidente à Pouâidâo. L'è pas l'ovràdzo que manque mâ dâi dzouveno po âidyî à mantenî lo patois !

M.-L. G.

On lâivro po recordâ lo patois hounadrâi. Lo 26 d'avrî 1990 ao pâilo Supersaxo noûtrè z'ami valèjan ant preseintâ on lâivro prâo utilo po recordâ lo patois de pertot. Dècoûte 41 textes ein français lâi a on folyet blyan yô tsacon pâo écrire avoué l'âide dâo bon patois la traducchon dein son patois. Aprî cein ye pâo fére à einregistrâ la traducchon su onna cassetta po que la prononciachon sâi bouna. Po lè Valèjan lâi a duve traducchon : iena ein patois de Chermignon, l'autra ein patois de Fully. Tî cliâo que l'ant ovrâ à sti lâivro (sant prâo) dèso la direcchon de M. Ernest Schülé que n'ein z'u lo dèlâo de pèdre l'an passâ, l'ant fé de la ball'ovràdze et lè faut bin remachâ. Po atsetâ lo lâivro : M. Emile Dayer, Hérémente.

M.-L. G.

## AMICALA DAI PATOISAN DE SAVEGNI, FORI ET EINVERON



L'è lo 10. de mâ 1990 que noûtr' Amicâla l'a tegnu sa tenâblia statu-téra à Savegni. Apri avâi sohitâ la binvegnâita à tsacon, lo presideint Fanfouet Lambelet, de Pouâidâo, a rappelâ lo sovenî de doû bon patoisan qu'ant sobrâ : Monsu Felipe Metsî, qu'on lâi desâi Fipsou, mante-niâo dâo patois, qu'a prâo écrit po lè concoû et su lè papâi. Et pu, Monsu Luvî Parisod de Forî, on hommo treinquillo et adî soresaint.

Avoué Dama Portset, de Coçalle-lo-Dzorat, lè compto sè portant bin, damachein que lâi a z'u à déborsâ po la fîta à Bulle.

Quand bin mîmo l'è mégro, lâi a on petit revegneint-bon.

Ao comitâ, nion l'a einviâ de dèmechounâ et l'asseimbyâie l'a pas fam de dèguelyî sè précaud. Adan, sant renommâ : François Lambelet, Puidoux, président; Jean-Louis Chaubert, Puidoux, vice-président; Madeleine Porchet, Corcelles-le-Jorat, caissière; Marie-Louise Goumaz, secrétaire, Puidoux; Daniel Cordey, membre de bon conseil, Forel. Po l'an que vin, lo contrôlo dâi compto sarâ l'affère de Monsu Pierro Badoux, Madama Elisabeth Mojonnier et Fernand Müller. Dein son rappoo lo presideint remâche prâo lo diretteu de la petite chorâ-la, dan Frank Cherpillod de Vutserein, et assebin Dama Goumaz que s'adene à recordâ lo patois decé, delé. Lo presideint salue Monsu Amédée Clément, dâo Botiè à Tobi, que no fâ l'honneu de passâ la vêprâ avoué no. Faut sè tenî lè câodè po mantenî lo patois et cein fâ rîdo plliésî de vère dâi patoisan d'autra pâ s'interessî à cein que sè fâ pè châotrè.

Tandu l'eimpartyâ famelyîre l'ant oyu prâo gandoise et gouguenette de patoisan que sant vegnu de prî âo bin de lyein, d'Ullon, de Vè-lo-Motî, de Gryon, de Prilly. Tsacon l'a coudyî fére plliésî âi z'ami ein conteint, ein tsanteint, ein lyèseint dâi bin galése tsoûsè. Granmacî à ti !

M.-L. G.





## Mon ami MICHEL TERRAPON

Dans son dernier numéro, l'Ami du Patois a déjà rendu hommage à Michel Terrapon et a brièvement rappelé combien il fut un grand défenseur de la cause des patois.

Six ans de collaboration quasi hebdomadaire avaient fait qu'une solide amitié s'était nouée entre Michel et moi.

Nous nous étions rencontrés pour la première fois en 1981 déjà; mais suite

à une grave opération cardiaque, M. Terrapon avait dû interrompre durant de longs mois son travail radiophonique. Mais en 1983, cela repartait de plus belle et, grâce à l'acharnement de notre ami, l'émission patoise prenait une place importante dans le programme du samedi après-midi. Ce nom "Provinces", Michel l'avait choisi car, pour lui, il fallait dépasser les frontières nationales, aller trouver les amis valdôtains et savoyards. Michel aimait à parler de cette culture née autour du Mont-Blanc, de cette civilisation née de l'alpe et sur l'alpe. Mais il appréciait aussi le parler jurassien, si intimement lié à celui de la Franche-Comté et également à ces patois francophones de l'Alsace, minoritaires au sein d'une région dont le dialecte est alémanique.

Ancien professeur, ancien directeur du Musée d'art et d'histoire de Fribourg, Michel Terrapon était un homme cultivé au sens le plus noble du terme et ses intérêts étaient multiples. Et pourtant quelle simplicité était la sienne; il avait l'art de mettre à l'aise, de se placer au niveau de son interlocuteur. Chez lui, aucune condescendance, aucun désintérêt même pour les choses les plus simples et les plus banales. Contrairement à tant d'autres, issus d'un milieu modeste, et qui, arrivés, prennent de grands airs, Michel était resté un simple et lorsqu'il arrivait sur un pâturage, dans une échoppe d'artisan, le contact était vite établi. Il faut dire aussi que Michel parlait admirablement le patois gruérien et qu'à la longue, il avait acquis de très bonnes connaissances des autres patois de nos régions. Alors quand un armailli, un pêcheur ou un vigneron est salué dans la langue qu'il aime, la gêne disparaît, l'homme de radio n'est plus un étranger, mais déjà presque un ami !

Et quelle oreille fine avait Michel ! Que de fois, alors que moi-même je ne comprenais pas grand-chose à l'entretien qu'il avait enregistré, lui, tout de suite, y voyait clair et détectait le mot mystérieux sur

lequel je butais. Et puis, le texte débroussaillé, ensemble nous commençons nos recherches à travers les dictionnaires pour trouver une étymologie, un correspondant dans le patois voisin et encore acquérir la conviction qu'il s'agissait d'un mot propre à une toute petite région, à un ou deux villages seulement. Les heures passaient vite à travailler de la sorte et il était souvent 13 h. que nous étions encore à fouiller dans notre montagne de dictionnaires et de lexiques. Nous ne nous quittions jamais après une matinée de travail sans aller manger ensemble au restaurant de mon quartier. Là, la conversation prenait souvent un autre tour, Michel me parlait de son autre émission "Méridiens", de sa famille, de sa sculpture, de son amour pour la "cuisine sauvage"... De nouveau, le temps passait trop vite et nous nous quittions en nous disant : Bonne semaine, à lundi prochain . . . et c'est ainsi qu'au milieu de novembre nous nous sommes séparés, surs de nous retrouver la semaine suivante ...

Michel nous a quittés, mais son souvenir reste et surtout nous essayons de continuer, sans lui, hélas, sur le chemin qu'il avait ouvert....

*Maurice Bossard*



Le souvenir lumineux de notre ami, collaborateur et mainteneur restera gravé dans nos coeurs!.